

Le peuple tiine accueille l'Évangile de Marc avec joie

Jean Lwamba Mukedi¹

Le Révérend Jean Lwamba Mukedi est contrôleur des manuscrits au service de traduction à l'Alliance biblique de la République Démocratique du Congo depuis bientôt 13 ans. Il est aussi chef de paroisse locale au sein de la Communauté des Églises des Frères Mennonites au Congo.

La population tiine, évaluée à 88 000 personnes,² sont du district du Plateau, province de Bandundu, République Démocratique du Congo. L'Alliance biblique de la République Démocratique du Congo a reçu une demande de soutenir la publication d'une Bible en ketiine. Comme partie de l'évaluation de cette demande, notre conseiller en traduction, Dr Jean-Claude Loba Mkole, nous a confié la tâche d'effectuer un test d'acceptabilité de la traduction de l'Évangile de Marc.

Les traducteurs M. Lokwa Florent (catholique) et M. Mpeti Joseph (protestant) et moi-même avons pris une semaine pour distribuer le test aux alentours de Bolobo, le chef-lieu du District du Plateau, situé à 360 kilomètres à l'ouest de Kinshasa. Conformément à la demande de l'équipe, l'Alliance biblique a mis à notre disposition des moyens financiers qui nous ont permis d'imprimer 153 exemplaires de l'Évangile de Marc et 1 000 copies du formulaire du test d'acceptabilité ; nous voulions évidemment avoir l'avis d'une proportion importante de la population. Le questionnaire (page suivante) visait à savoir si la traduction était claire et naturelle, si elle était perçue comme fidèle et si le peuple tiine était disposé à se la procurer.

À côté des contacts individuels, sept grandes rencontres publiques ont été organisées dans les agglomérations principales du peuple tiine. Nous estimons que, dans ces rencontres, à peu près 5 000 personnes ont pu lire, ou entendre lire, une ou plusieurs péricopes de l'Évangile de Marc en ketiine. Il y avait des catholiques, des protestants, des kimbanguistes, des membres des Églises de réveil, des musulmans et des non-croyants. 1 000 personnes ont rempli et signé le formulaire de test d'acceptabilité.

¹ Nous remercions le peuple Tiine pour son hospitalité envers nous. Qu'il trouve ici l'expression de notre profonde gratitude.

² Le peuple Tiine est aussi appelé les Batende. Bien que cette désignation soit populaire, ce peuple préfère le nom "Tiine". L'évaluation de la population est celle de M. Paul Bakiyala, chef de secteur honoraire de Mongama.

TEST D'ACCEPTABILITÉ EN KETIINE

**TEST D'ACCEPTABILITÉ
DE L'ÉVANGILE DE MARC EN KETIINE**

Cher frère (chère sœur),

Les Églises chrétiennes du District du Plateau avaient demandé à l'Alliance Biblique de la République Démocratique du Congo (ABRDC), à ce que la Bible soit traduite dans la langue ketiine. Pour ce faire, l'Alliance Biblique de la République Démocratique du Congo vient d'imprimer localement l'Évangile de Marc pour que vous puissiez le lire. Veuillez donc lire cette portion et remplissez honnêtement le formulaire qui l'accompagne. **MERCI D'AVANCE ET QUE DIEU VOUS BENISSE !**

Consigne : Cochez la case qui convient à votre réponse. Si vous avez plus d'information à donner, prière d'utiliser le verso du formulaire ou une feuille séparée.

I. Votre identité

- 1.1 Vos noms _____
- 1.2 Votre âge _____ Votre sexe : masculin féminin
- 1.3 Votre profession _____
- 1.4 A quelle Église Chrétienne appartenez-vous?
Catholique Protestante (communauté à préciser) _____
Indépendante (à préciser) _____
Autre (à préciser) _____
- 1.5 Votre position dans l'Église : Curé Abbé Sœur Pasteur
Diacre (diaconesse) membre Autre (à préciser) _____
- 1.5 Votre habitation permanente:
Centre urbain Centre semi-urbain Village

II. Vos avis

- 2.1 Vous venez de lire l'Évangile de Marc en tiine; cette traduction est-elle le ketiine que vous parlez couramment? Oui Non
- Est-elle claire? Oui Non
- Est-elle naturelle? Oui Non
- Est-elle exacte? Oui Non
- 2.2 Dans quelle couleur aimeriez-vous que la couverture de l'Évangile de Marc en ketiine soit imprimée?
Bleue Noire Rouge Autre (à préciser) _____
- 2.3 A quel prix pouvez-vous acheter l'Évangile de Marc en ketiine?
- Entre 150 Fc et 200 Fc
- Entre 200 Fc et 250 Fc
- Autre (à préciser) _____

Fait à _____ le ___/___/ 2001

Signature

La lecture a été faite à deux niveaux : individuel et collectif. Au niveau individuel, la portion de l'Évangile de Marc a été distribuée en même temps que le formulaire. Un temps raisonnable était accordé au lecteur ou à la lectrice pour lire un passage de son choix. La plupart des lecteurs n'avaient pas fini leur lecture avant de s'arrêter pour sourire, rire et manifester la joie de lire la Parole de Dieu dans leur propre langue. Chacun a rempli le formulaire et l'a remis après l'avoir signé.

La lecture collective a été faite lors des assemblées sus-évoquées, réunissant plusieurs personnes en un même lieu. C'était à l'occasion des cultes dominicaux (à Makanya et à Mongama) et lors des rencontres circonstancielles convoquées par les chefs des villages (à Bolobo, à Ngoo, à Mpoko, à Mansele et à Molende). A ces occasions, la lecture était faite par quelqu'un à haute voix, pendant que la multitude écoutait, souriant, puis éclatant spontanément en applaudissements accompagnés de cris de joie.

Après avoir vécu les réactions chaudes de locuteurs de la langue ketiine et en jetant le regard sur les 1 000 copies du formulaire du test d'acceptabilité remplies et signées, nous avons les résultats suivants :

I. Identité de 1 000 signataires des formulaires

- 1) Age : 15-18 ans 20 ; 19-25 120 ; 26-40 460 ; 41-60 360 ; 61 + 40
- 2) Sexe : Masculin 600 ; Féminin 400
- 3) Professions : Sans emploi 210 ; Enseignants 240 ; Agriculteurs 250 ;
Infirmiers 60 ; Élèves & étudiants 65 ; Ménagers 130 ;
Agents de l'État 10 ; Trafiquants 15 ; Artisans 10
- 4) Confessions religieuses : Catholiques 200 ; Protestants 640 ;
Kimbanguistes 40 ; Églises de réveil/autres confessions 120
- 5) Positions dans les Églises : prêtres & pasteurs 40 ; diacres 80 ;
membres des différentes Églises 870 ; non-membres 10
- 6) Habitations : centres semi-urbains 440 ; villages 560

La très grande majorité ont indiqué qu'ils trouvent que la traduction est dans un langage courant et clair, et qu'elle leur semble fidèle. Près de 75% préfèrent la couleur bleue pour la couverture. La majorité disent qu'ils accepteraient de payer entre 200 Fc et 300 Fc (plus ou moins 1 euro) pour une publication de l'Évangile de Marc.

Le peuple tiine exprime le désir de voir l'Évangile de Marc imprimé et mis à leur portée. L'évaluation du test d'acceptabilité est donc largement positive !